

M1 - Movie

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Su

We're going to be late, Brother!

[00:11] K

Right, right... On my way.

[01:27] K

Hurry up, Sugu.

[01:29] Su

Wait, Brother!

[01:44] Girls

Did you do your homework?

[01:45] Girls

Not yet...

[01:47] Girls

You'd better hurry up,
or summer break will be over.

[01:51] Girls

Ah, Suguha-san!

[01:52] Girls

Kirito-san!

[01:54] Su

I'm sorry to make
you all come out here...

[01:57] Girl

Oh, it's fine.

[02:00] Girl

But it's strange.

[02:02] ---

You seem like you'd be really good at sports.

[02:05] Su

Water's the one thing I'm not good with,
both in real life and in the game.

[02:11] Girl

Still,

[02:12] Girl

it's a perfect day for the pool,

and you have emergency counseling.

[02:15] Girl

Bad luck for you.

[02:17] K

Yeah...

[02:18] K

First quarter, I tried pretty hard.

[02:22] Girl

Too bad you won't get to
see us in our swimsuits.

[02:26] Girl

But don't get too attracted
to that pretty counselor.

[02:30] K

O-Oh, come on... Why not?

[02:33] A

Kirito-kun...

[02:35] K

N-Never mind...

[02:37] K

B-Bye!

[02:38] K

I'll be off.

[02:40] K

Ah, Sugu...

[02:41] K

Be sure to practice hard, since everyone's
being nice enough to teach you.

[02:44] Su

Right.

[02:46] A

Compared to the ALfheim sea,
the school pool is really shallow.

[02:50] A

So let's have fun while we practice.

[02:54] A

Kirito-kun, see you later!

[02:56] Girl

Tell that pretty counselor hello for me!

SIGN Counseling Office

[03:09] C

Come in.

[03:10] K

Excuse me.

[03:26] K

K-Kikuoka-san?

[03:28] Ki

Hey, Kirito-kun.

[03:29] Ki

It's been a while.

[03:31] K

What is an elite member of the Virtual Division of the Ministry of Internal Affairs doing here?

[03:37] Ki

I wanted to ask you a few things...

[03:39] Ki

And so I had the school set this up.

[03:43] K

Then, that emergency counseling...

[03:46] Ki

Sorry.

[03:47] Ki

I thought it would be the only way to get you to come.

[03:51] C

I'll be on my way.

[03:54] C

If you need me, I'll be next door in the prep room.

[03:59] Ki

Well, no sense in just standing there.

[04:01] Ki

Why don't you sit down?

[04:05] K

So that we're clear,

[04:07] ---

I have somewhere to be, so make it quick.

[04:10] Ki

I'll try.

[04:12] Ki

I'm trying to get a clear picture of what happened in SAO and ALfheim,

[04:17] ---

and thought it would be best to ask you.

[04:20] K

I must have told you this a dozen times now.

[04:23] K

Check the player logs, and you'll see what you need.

[04:27] Ki

All the player logs tell me is who was where and at what time.

[04:33] Ki

It doesn't tell me what actually happened.

[04:38] Ki

During the SAO incident,
four thousand people died,

[04:43] Ki

but due to the death of Kayaba Akihiko,
the man behind it,

[04:46] Ki

we still don't really know what happened.

[04:49] Ki

And we have no idea why he did it.

[04:53] Ki

Why did he make the SAO death game?

[04:56] Ki

To really understand, I must speak with you.

[05:03] Ki

You'll help me, right?

[05:05] K

And if I refuse?

[05:09] Ki

Who was it that gave you the NerveGear
that was meant to be destroyed?

[05:13] Ki

And who told you where
Asuna-kun was hospitalized?

[05:17] Ki

My department has also been keeping
the media away

[05:22] ---

from those involved in the SAO incident.

[05:37] Su

It's a little late to ask,

[05:39] Su

but is it okay for me to use the school pool?

[05:43] Girl

It's fine.

[05:44] Girl

We got permission.

[05:46] Girl

Your swimsuit is really cool, Rika-san!

[05:49] R

Isn't it?

[05:50] R

The one I used before SAO
is a little too tight now.

[05:54] R

I got a new one.

[05:57] Girl

My size barely changed...

[06:02] Girl

Asuna has a bikini! Nice!

[06:06] Girl

Trying to seduce Kirito with your swimsuit?

[06:08] A

Th-That isn't true...

[06:10] Su

H-Huh?

[06:12] Su

No one's wearing their school swimsuits?

[06:17] Su

You said we were swimming
at the school pool, so...

[06:22] Girl

Y-Your school swimsuit is cute, too!

[06:25] R

Yeah, it's perfect for you, Suguha!

[06:28] Su

What does that mean?!

[06:33] K

Well? Where should I start?

[06:36] Ki

I'd like to begin by hearing about
the first day of the incident.

[06:40] Ki

Hmm, I believe it was...

[06:42] K

November 6th, 2022.

[06:46] K

It's already been two and a half years...

[06:51] K

Attention, players.

[06:53] K

Welcome to my world.

[06:56] K

"My world"?

[06:58] K

My name is Kayaba Akihiko.

[07:00] K

As of this moment, I am the sole person
who can control this world.

[07:07] K

Is that really him?

[07:08] K

He must've spent a lot of time on this.

[07:10] K

I'm sure you've already noticed

[07:11] K

that the logout button is
missing from the main menu.

[07:17] K

But this is not a defect in the game.

[07:21] K

I repeat...

[07:22] K

This is not a defect in the game.

[07:23] K

It is a feature of Sword Art Online.

[07:27] K

A-A feature?

[07:29] K

But I want you to remember this clearly.

[07:31] K

There is no longer any method to
revive someone within the game.

[07:35] K

If your HP drops to zero,

[07:37] K

your avatar will be forever lost.

[07:40] K

And simultaneously...

[07:43] K

The NerveGear will destroy your brain.

[08:03] K

There is only one means of escape.

[08:06] K

To complete the game.

[08:09] K

You are presently on the
lowest floor of Aincrad,

[08:12] K

Floor 1.

[08:13] K

If you make your way through the dungeon

[08:16] K

and defeat the Floor Boss,
you may advance to the next level.

[08:19] K

Defeat the final boss on Floor 100,
and you will clear the game.

[08:23] Players

Clear?

[08:24] Players

What's he talking about?

[08:25] Players

Y-You're just making that up!

[08:28] KI

Clear all hundred floors?

[08:31] KI

That's impossible.

[08:33] KI

The beta testers never made it anywhere near that high!

[08:36] BS

Finally,

[08:39] BS

I've added a present from me to your item storage.

[08:43] BS

Please see for yourselves.

SIGN Mirror

[08:49] K

Mirror?

[08:56] K

Klein?

[09:09] KI

You okay, Kirito?

[09:10] K

Y-Yeah...

[09:12] K

Who are you?

[09:14] KI

And who are you?

[09:20] Players

You're a guy?

[09:21] Players

You were lying about being seventeen?

[09:23] K

Which means...

[09:24] K

You're Kirito? You're Klein?

[09:27] KI

How?

[09:29] K

That scan...

[09:30] K

The NerveGear covers your entire head with a high-density signaling device.

[09:35] K

So it can see what your face looks like.

[09:38] K

But our height and body shape...

[09:39] KI

When we first used the NerveGear,
it had us calibrate it, right?

[09:44] KI

You had to touch your body all over.

[09:47] K

O-Oh, right...

[09:49] K

That must be where it got the data.

[09:51] KI

But... But...

[09:53] KI

Why?

[09:55] KI

Why do all this, anyway?

[09:57] K

I'm sure he'll tell us.

[10:00] BS

Right now, you're probably
wondering, "Why?"

[10:04] BS

Why would Kayaba Akihiko,

[10:06] BS

developer of Sword Art Online and
the NerveGear, do all this?

[10:11] BS

My goal has already been achieved.

[10:14] BS

I created Sword Art Online for one reason...

[10:17] BS

To create this world and intervene in it.

[10:21] K

Kayaba...

[10:23] BS

And now, it is complete.

[10:30] Ki

He made SAO to intervene in it?

[10:35] Ki

That's what Kayaba-sensei said, yes?

[10:37] K

Yes.

[10:38] Ki

And what did you think about that?

[10:41] K

Who knows?

[10:42] K

I was just busy trying to survive.

[10:46] K

I didn't have time to think about Kayaba.

[10:50] K

That's right...

[10:51] K

To survive, I abandoned Klein.

[10:55] ---

All right.

[10:58] K

Then let's say goodbye here.

[11:00] K

If something happens, send me a message.

[11:03] K

Will do.

[11:04] K

Okay, goodbye, Klein.

[11:06] K

Kirito!

[11:13] K

Hey...

[11:14] K

Kirito.

[11:16] K

You were actually pretty cute.

[11:21] K

That's my type.

[11:25] K

And that unkempt face of yours
suits you ten times better.

[12:02] K

I'm... I'm...

[12:05] K

I'm going to survive...

[12:12] K

In this world!

[12:19] R

Having the whole pool to ourselves is so great!

[12:23] Girl

It feels different than usual.

[12:26] R

I'm first!

[12:27] R

That's not fair, Liz-san!

[12:30] A

Hey, guys, you should stretch first.

[12:35] Girl

There!

[12:35] Girl

Don't get so excited!

[12:38] Su

It's so cold!

[12:47] R

Where'd you get this thing?

[12:50] R

This won't help you learn to swim!

[12:53] Su

No, stop...

[12:55] Su

I'll sink without it!

[12:56] R

Don't worry!

[12:57] R

You have two big, buoyant things right here.

[13:00] R

You won't sink.

[13:01] Su

Hey, don't touch me there!

[13:03] R

What do you have to eat to get them so big?

[13:05] R

It isn't fair...

[13:08] Su

No!

[13:12] A

Liz...

[13:14] R

I'm sorry.

[13:16] A

Let's start by having you hold
your face underwater.

[13:20] Ki

Once SAO became deadly,

[13:23] Ki

most players joined parties to survive.

[13:27] Ki

But up till the end, you stayed
solo nearly the entire time.

[13:32] Ki

In a world where you die if your HP
reaches zero, why take such a risk?

[13:38] K

I didn't want to be a solo player at the start.

[13:42] K

But...

[13:43] Kb

Why?

[13:47] Kb

Why did you let Diabel die?

[13:52] K

Let him die?

[13:54] Kb

Of course!

[13:56] Kb

You knew that technique the boss used!

[13:59] Kb

If you'd told us about that up front,
he wouldn't have died!

[14:11] Players

He must be a beta tester!

[14:14] Players

That's how he knew all the
boss's attack patterns.

[14:17] Players

He knew, but he didn't tell us!

[14:20] Players

Other beta testers are here, too, right?

[14:24] Players

Come out!

[14:31] K

A beta tester?

[14:35] K

I wish you wouldn't compare
me to those newbies.

[14:39] Kb

Wh-What?!

[14:43] K

Most of the thousand beta
testers were beginners

[14:48] ---

who didn't even know how to level up.

[14:52] K

You guys are better than they are.

[14:57] K

But I'm not like them.

[15:02] K

I made it higher than anyone
else during the beta test.

[15:08] K

The reason I knew the boss's skills

[15:10] ---

is because I fought monsters with
katana skills on floors far above us.

[15:16] K

I know a lot more.

[15:18] K

Way more than any information broker.

[15:22] Kb

Wh-What?

[15:24] Kb

That's...

[15:25] Kb

That's way worse than a beta tester!

[15:27] Kb

You're cheating! A cheater!

[15:30] Players

Yeah, a cheater!

[15:32] Players

A beta tester and a cheater...

[15:33] Players

A beater!

[15:36] K

A beater...

[15:37] K

I like it.

[15:40] K

That's right...

[15:41] K

I am a beater.

[15:43] K

From now on, don't confuse
me with the other testers.

SIGN Coat of Midnight

[15:59] Ki

Then, you claimed the word "beater."

[16:03] Ki

You played the villain, to keep the other
beta testers from being hated.

[16:08] Ki

That must have been painful...

[16:11] K

It wasn't. Not really.

[16:17] K

Sachi!

[16:19] Sa

Kirito!

[16:22] K

Sachi!

[16:43] K

Real pain is the result of losing someone you care about.

[16:58] A

Well?

[16:59] A

Getting used to the water?

[17:00] Su

Yeah...

[17:01] Su

I can keep my head underwater now, but I still can't open my eyes.

[17:07] A

You don't need to rush yourself.

[17:08] A

Take your time and get used to it.

[17:11] A

Let's take a break.

[17:12] Both

Roger!

[17:16] R

It sure feels like summer...

[17:18] Girl

It really does.

[17:20] R

The next quest area is set to always be summer, isn't it?

[17:23] A

It's far to the south, in Sylph territory.

[17:25] A

So it should be pretty hot.

[17:28] Girl

There are things there we've never seen before.

[17:30] Girl

I can't wait.

[17:31] R

We'll just have to be careful

[17:33] R

that Kirito doesn't get overly excited and run ahead of us!

[17:37] Su

I've been wondering...

[17:40] Su

How did all of you meet my brother?

[17:45] Girl

When I was attacked by monsters,
Kirito-san rescued me.

[18:04] S

Pina!

[18:06] S

Pina... Pina!

[18:09] S

Pina.

[18:11] S

Pina...

[18:15] S

Pina...

[18:17] S

Pina!

[18:18] S

Pina... Pina!

[18:53] S

Pina...

[18:55] S

Why would you do all this for me?

[19:01] K

If you promise not to laugh, I'll tell you.

[19:05] S

I promise.

[19:09] K

It's because you look like my little sister...

[19:21] S

I'm sorry.

[19:26] Su

Only he could say that with a straight face...

[19:31] Su

But Suguha and Keiko really don't
look that much alike, do they?

[19:37] Girl

Wh-What are you comparing?!

[19:42] Girl

After that, Kirito-san and I
began an adventure to save Pina.

[20:07] K

Take it.

SIGN Pneuma Flower

[20:14] S

This will bring Pina back, right?

[20:17] K

Yeah.

[20:18] S

I'm so glad...

[20:20] K

But there are lots of strong
monsters around here.

[20:22] K

Let's revive her after
we get back to town.

[20:24] K

I'm sure she'd prefer it that way.

[20:29] K

Calm down, Silica!

[20:31] K

It's really weak!

[20:32] S

K-Kirito-san, save me!

[20:34] S

Don't look, but save me!

[20:36] K

That's impossible.

[20:37] S

That's enough!

[20:48] S

Did you see?

[20:51] R

My first meeting with him wasn't
as dramatic as Silica's...

[20:57] L

Welcome to Lisbeth's Smith Shop!

[21:01] K

W-Well...

[21:03] K

I'd like to order a custom-made weapon.

[21:09] L

Does he have enough money?

[21:13] L

At the moment, metal prices are high.

[21:16] K

Don't worry about the cost.

[21:18] K

I just want the best sword
you can make right now.

[21:22] L

That's somewhat vague.

[21:24] L

Could you give me an idea of
the stats you're looking for?

[21:27] K

Oh, I see.

[21:30] K

Then, something as good as this or better?

[21:38] K

An Elucidator...

[21:39] K

It's one of the best magic swords

[21:41] ---

you can get from a monster drop.

[21:44] K

Can you do it?

[21:49] L

How about this one?

[21:51] L

It's the best

[21:52] L

that I've ever made.

[21:55] K

It's a little light...

[21:58] L

I used a speed-type metal to forge it.

[22:01] K

May I test it a little?

[22:03] L

Test it?

[22:05] K

Its durability.

[22:08] L

W-Wait!

[22:09] L

If you do that, your sword will break!

[22:12] L

If that happens, it'll just be...

[22:25] R

He broke one of the swords from my shop.

[22:28] R

What a terrible first impression.

[22:30] Su

I'm s-sorry...

[22:32] Girl

Sometimes, Kirito-san does
the craziest things...

[22:36] R

Falling into a dragon's nest with him,

[22:39] R

or him throwing dragon poop at me.

[22:41] R

I don't have any good memories at all...

[22:43] A

I'm sorry, Liz.

[22:46] R

Looking back, they're good memories.

[22:58] L

It's warm.

[23:02] L

You and I are both data in
a virtual world, but...

[23:07] K

Liz...

[23:14] L

Amazing!

[23:26] L

Kirito!

[23:28] L

You know something?

[23:29] L

What?

[23:31] K

I...

[23:33] L

I like you!

[23:36] K

What?

[23:38] K

I can't hear you!

[23:41] L

It's nothing!

[23:52] L

Tell Asuna what you just told me.

[23:55] K

Liz...

[23:56] L

I'm fine!

[23:59] L

Only, this warmth will linger for a while.

[24:03] L

Therefore, please...

[24:07] L

End this world.

[24:10] L

Until then, I'll keep working.

[24:15] R

You know...

[24:18] R

I wonder if he's having fun with that

pretty counselor right now...

[24:24] Ki

Here, Kirito-kun... Here.

[24:26] K

Where?

[24:28] Ki

Here, here.

[24:28] K

Where is "here"?

[24:30] Ki

These coordinates...

[24:32] Ki

Are all of these high-level players
gathering for a boss fight?

[24:37] Ki

I was just thinking that even
the ultimate solo player

[24:43] ---

showed up for the boss fights on each floor.

[24:46] K

Of course I did.

[24:48] K

The Floor Boss wasn't something
you could beat on your own.

[24:52] K

Even in raid parties, most of
them were dangerous.

[24:57] K

The sword skills of Illfang the Kobold Lord,

[25:01] ---

the Floor 1 boss, wiped out half the raid.

[25:07] K

Diabel!

[25:22] K

Watch out!

[25:27] K

I'll get you first!

[25:34] K

Crap!

[25:40] K

I managed to beat the boss of
level 74, The Gleam Eyes,

[25:44] ---

by using my dual-wield skills.

[25:48] K

But it almost killed me.

[26:05] K

Starburst Stream!

[26:17] Ki

What is that skill?

[26:20] K

Faster...

[26:31] K

Even faster!

[27:01] K

But in Aincrad, some things were even scarier than the Floor Bosses.

[27:05] Ki

Oh? What were those?

[27:07] K

The players.

[27:09] Ki

The players?

[27:10] K

Yes.

[27:11] K

Bosses had incredible stats, but they were only programs.

[27:15] K

Once you knew their attack patterns, you can adjust for them,

[27:18] K

and since they didn't leave the final rooms, you could run if necessary.

[27:22] K

But red players were humans just like you.

[27:26] K

They kept coming up with new ways to kill other players,

[27:29] K

and many died at their hands.

[27:51] K

Paralysis poison?

[28:11] Kr

So you're afraid of dying, after all?

[28:15] K

That's right...

[28:16] K

I can't die yet!

[28:20] Kr

Really?

[28:22] Kr

That's just the way I like it!

[28:34] Kr

Die... Die.

[28:36] Kr

Die!

[28:41] Ki

And it wasn't just fighting the red players.

[28:44] Ki

I had many difficult duels,
some of which were pure sword fights.

[28:48] H

Even a top guild never has sufficient
members for the front lines.

[29:06] K

His shield?!

[29:19] H

Splendid reaction time.

[29:35] A

I can break through!

[29:46] A

What?

[29:57] A

And this amazing player

[29:59] ---

was the leader of the Blood Alliance
Knights guild, Heathcliff, yes?

[30:03] A

Yes.

[30:04] A

And ironically, that duel with him

[30:08] ---

provided the clue as to his true identity.

[30:13] A

I made a lot, so eat all you want.

[30:18] Su

I brought a lunch, as well.

[30:20] Su

If you like, help yourselves.

[30:23] All

Let's eat!

[30:31] R

Who's that from?

[30:32] A

Kirito-kun...

[30:33] A

He said to eat without him.

[30:35] R

Then, I'll eat his part...

[30:40] Girl

That's mean.

[30:42] Girl

We have to leave some for him.

[30:48] Su

Asuna-san's lunch is so cute!

[30:51] Su

I wonder if my brother only likes girly girls who make lunches like that...

[30:59] A

What's wrong, Suguha-chan?

[31:00] Su

N-Nothing...

[31:02] Su

I was just wondering how you met my brother.

[31:08] Girls

I want to hear about that, too!

[31:09] A

But...

[31:11] R

Come on...

[31:12] R

We told you our stories.

[31:13] Girl

That's right!

[31:15] Girl

You're the only one who hasn't.

[31:18] A

Oh, fine...

[31:21] Girl

All right!

[31:24] A

I met Kirito-kun in a city called Tolvanna,

[31:27] ---

where a meeting was held about defeating the Floor 1 boss.

[31:32] A

Back then, all I thought about was beating the game.

[31:37] A

Do you really think it's good?

[31:39] K

Of course.

[31:41] K

I've been eating at least one daily, ever since arriving in this town.

[31:45] K

I do change it up a little, though.

[31:47] A

Change it up?

[31:50] K

Try putting some on the bread.

[32:03] A

Cream?

[32:28] A

But Kirito-kun showed me that there was joy in living, even in Aincrad.

[32:39] K

What?

[32:40] K

It's you.

[32:41] A

The other lead group members are all working hard to clear the dungeon.

[32:45] A

Why are you out here taking a nap?

[32:48] A

Even if you're a solo player, you need to be serious□

[32:51] K

It's Aincrad's nicest season,

[32:53] ---

and today is its nicest weather setting.

[32:57] K

Entering the dungeon on a day like this is a waste.

[33:00] A

Do you not understand?

[33:03] A

Every day we spend here is one we've lost in the real world.

[33:08] K

But right now, we're alive here, in Aincrad.

[33:16] K

See?

[33:17] ---

The wind and sunlight feel so good.

[33:21] A

Do they?

[33:22] A

There's nothing special about this weather.

[33:25] K

If you'd lie down for a bit, you'd understand.

[34:05] Guys

Hey, look.

[34:07] Guys

Asleep already?

[34:09] Guys

Some people don't work too hard.

[34:11] Guys

Who are they? Jeez...

[34:15] K

I didn't think she'd really fall asleep.

[34:45] A

What...

[34:49] K

Morning.

[34:50] K

Sleep well?

[34:58] A

One meal...

[35:01] A

One meal!

[35:02] A

I'll buy you one meal of any kind.

[35:04] A

Then we'll be even, okay?

[35:09] Girl

From the sound of it, you fell
in love with him first.

[35:15] A

Th-That isn't true...

[35:16] R

Don't try to hide it.

[35:18] R

When you came to get your sword sharpened,

[35:21] ---

you told me it was still a one-way thing.

[35:25] R

How did you get the rest of the way?

[35:28] A

Um, well...

[35:31] A

Then where would you
like me to cook it?

[35:34] A

Well...

[35:36] A

You probably don't have
any cookware at your place.

[35:41] A

Just this once,

[35:42] A

and only because the ingredient is
so good, we can use my place.

[35:48] A

Right.

[35:51] A

Then, party up with me. It's been forever.

[35:55] A

Also, black is my lucky color this week.

[35:57] K

What?

[35:58] K

But what about your guild?!

[36:02] A

We don't have any leveling quotas.

[36:04] K

Th-Then what about your escort?

[36:05] A

I'll ditch him.

SIGN Asuna invites you to join her party.

[36:31] K

The front lines are dangerous.

[36:38] K

F-Fine.

[36:46] R

Y-You were more direct than I expected.

[36:49] Girl

I guess you have to be that
forward to get anywhere.

[36:53] A

I h-had to!

[36:55] A

I mean, I liked him...

[36:58] R

Right, right.

[36:59] R

That's enough.

[37:01] R

So, how far did you go?

[37:03] R

Even if it was a game, you guys
did marry, so I'm sure you...

[37:12] A

I'm sorry...

[37:14] A

This was...

[37:16] A

This was my fault, wasn't it?

[37:24] K

Asuna...

[37:26] K

I'm sorry!

[37:28] K

I...

[37:29] K

I shouldn't...

[37:32] K

I should stay away...

[37:38] ---

...from now on.

[37:56] K

My life belongs to you, Asuna.

[38:00] K

So I will use it for you.

[38:02] K

Let's stay together until the end.

[38:05] A

And I... I'll protect you, too.

[38:09] A

I'll protect you forever.

[38:12] A

So...

[38:14] K

I'll see to it that you can go
back to the other world,

[38:17] ---

no matter what happens.

[38:20] K

Asuna...

[38:22] K

Today...

[38:24] K

Tonight, I want to stay with you.

[38:31] A

Okay.

[38:53] A

D-Don't look over here.

[39:00] A

Hurry and get undressed,
too, Kirito-kun.

[39:04] A

It's embarrassing, being like this alone...

[39:23] K

Sorry, I woke you, didn't I?

[39:26] A

I was just dreaming a little.

[39:29] A

About my old world.

[39:32] A

It's strange...

[39:34] A

In the dream,

[39:36] ---

I wondered if everything here, in Aincrad,

[39:38] ---

if everything that had happened
with you, was only a dream.

[39:41] A

I was really scared.

[39:43] A

I'm happy this wasn't a dream.

[39:46] K

You're so strange...

[39:48] K

Don't you want to go back?

[39:50] A

I do.

[39:51] A

I do, but...

[39:53] A

I don't want my time here to disappear.

[39:57] A

These two years have been
very important to me.

[39:59] A

They seem that way now.

[40:05] A

Hey, Kirito-kun.

[40:07] A

Do you think it would be okay
if we left the front lines for a bit?

[40:14] A

Somehow, I'm scared.

[40:16] A

If I return to the battlefield,

[40:17] ---

it feels like something bad will happen.

[40:21] A

Maybe I'm just a little tired.

[40:24] K

Yeah...

[40:26] K

I'm tired, too.

[40:31] K

In the southwest part of Floor 22,

[40:34] ---

there's a small village surrounded
by forest and lakes.

[40:38] K

Let's move there together.

[40:40] K

And...

[40:42] A

And?

[40:46] K

Let...

[40:48] K

Let's get married.

[41:00] A

Yes!

[41:03] R

Hey, what's up, Asuna?

[41:07] A

N-N-Nothing!

[41:09] A

I didn't do anything, okay?

[41:11] Girl

I wish I could get married.

[41:13] Girl

And you even had a cute girl like Yui-chan.

[41:15] Girl

I'm super jealous!

[41:17] A

She is our beloved daughter.

[41:20] R

Oh, you're still a teenager,
and you're doting over your daughter.

[41:24] A

I'll take that as a compliment.

[41:27] Girl

Okay, let's work hard at our quest today,
so that Yui-chan will be happy!

[41:36] Y

Auna?

[41:38] Y

Kito?

[41:40] A

Hey, Yui-chan, what were you doing in the forest?

[41:44] A

Do you have a mom and dad somewhere?

[41:50] Y

I don't know...

[41:52] Y

I don't know anything.

[41:56] A

That's awful.

[42:00] K

Hello, Yui-chan.

[42:03] K

Can I call you Yui?

[42:07] K

You can call me Kirito.

[42:12] Y

Kito?

[42:14] K

Kirito.

[42:15] K

Ki-ri-to.

[42:20] Y

Kito.

[42:22] K

Maybe it's a little hard.

[42:25] K

Whatever is easier for you.

[42:30] Y

Daddy.

[42:31] K

M-Me?

[42:34] Y

Auna is Mommy...

[42:44] A

That's right.

[42:45] A

I'm your mommy, Yui-chan!

[42:48] Y

Mommy!

[42:50] ---

Daddy!

[42:51] Y

Mommy!

[42:53] A

You must be hungry!

[42:55] A

Let's eat.

[42:56] Y

Yeah!

[42:59] A

Yui-chan?

[43:01] K

Yui...

[43:03] Yu

Daddy... Mommy.

[43:06] Yu

I remember everything.

[43:11] Yu

Mental Health Counseling
Program, prototype 1.

[43:15] Yu

Code name: Yui.

[43:17] Yu

That's me.

[43:23] K

You aren't just a program that
the system controls anymore.

[43:27] K

So you should be able
to say what you want.

[43:32] K

What do you want?

[43:36] Yu

I...

[43:39] Yu

I...

[43:45] Yu

I want to stay with you forever...

[43:49] Yu

Daddy, Mommy!

[43:57] A

Together...

[43:59] A

We'll be together forever, Yui-chan.

[44:02] K

Yeah, you are our child.

[44:12] A

Kirito-kun!

[44:14] A

Are you okay?

[44:22] A

What's this?

[44:23] K

Before Yui's admin credentials were revoked,

[44:27] K

I split off her main program and
turned it into a game object.

[44:32] A

Then, this is...

[44:35] K

Yui's heart.

[44:48] Su

So you met Yui-chan inside SAO?

[44:52] A

Yes.

[44:53] A

And ever since then, she's been our child.

[45:00] A

Okay!

[45:01] A

Let's get back to practice.

[45:03] R

All right, Suguha...

[45:04] R

Let's get you swimming like
a fish, to surprise Kirito!

[45:08] Su

Yeah.

[45:11] Ki

It's nice to be young...

[45:15] Ki

And it's thanks to you that they made it back

[45:19] ---

to the real world safely, isn't it?

[45:21] K

I didn't do anything.

[45:24] Ki

But it's true that you learned
Heathcliff's true identity,

[45:27] ---

and defeated Kayaba Akihiko
in the final battle, right?

[45:32] K

I don't know if you can call that a victory.

[45:53] K

I'm sorry, Asuna...

[45:55] K

You, at least, need to live.

[46:08] H

Farewell, Kirito-kun.

[46:35] K

No, Asuna...

[46:38] K

This can't...

[46:39] K

This can't be...

[46:46] A

I'm sorry.

[46:49] A

Goodbye.

[47:33] K

It's over now...

[47:40] A

I believe in you, Kirito-kun.

[47:58] K

Not yet...

[48:07] K

Not yet!

[48:32] K

Is this good enough?

[49:09] System

As of 14:55, November 7,

[49:13] System

the game has been cleared.

[49:15] System

The game has been cleared.

[49:20] Ki

Kayaba-sensei lost his fight with you,

[49:23] Ki

and then burned out his brain
with a prototype NerveGear.

[49:27] Ki

That matches the coroner's report...

[49:31] Ki

Anyway, I hate to say it...

[49:33] ---

But it's strange that you made it back alive

[49:36] ---

after you died in battle with him.

[49:38] Ki

Was it something on the system side,

[49:41] Ki

or was it Kayaba-sensei's will?

[49:46] H

Quite a view.

[49:58] K

Kayaba Akihiko...

[50:00] H

The SAO mainframe, within
the fifth-level basement

[50:03] H

at my corporate headquarters,

[50:07] H

is deleting all data on its storage devices.

[50:10] H

In ten minutes or so,

[50:12] H

everything in this world will vanish.

[50:16] A

What about the people down there?

[50:20] H

You needn't worry about them.

[50:22] H

Just a moment ago,

[50:23] H

the remaining 6,147 players were logged out.

[50:31] K

What about the ones who died?

[50:33] K

What about the 4,000 people who died?

[50:36] H

Their minds will never return.

[50:39] H

In every world, once you die, you're gone.

[50:45] K

Why...

[50:47] K

Why did you do this?

[50:50] H

Why, huh?

[50:52] H

I forgot a long time ago.

[50:56] H

I wonder why...

[50:58] H

When I began developing the full-dive environment system...

[51:01] H

No, long before that,

[51:04] H

I dreamed of nothing

[51:06] H

but creating that castle,

a world that surpassed all our laws

[51:10] H

and all our restrictions.

[51:14] H

And now I have seen

[51:16] H

someone surpass even my own world's laws...

[51:22] H

How old must I have been,

[51:24] H

when I was obsessed with the
fantasy of a steel castle

[51:26] H

that floated in the sky?

[51:30] H

I wanted to leave the ground,

[51:32] H

to fly to that castle.

[51:34] H

For a long, long time,
that was my only desire...

[51:42] H

You know, Kirito-kun,

[51:45] H

I still believe

[51:47] H

that in some other world,
that castle truly exists.

[51:54] K

Yeah, I hope it does.

[52:03] A

I forgot to say this.

[52:05] A

Congratulations on winning the game,

[52:07] A

Kirito-kun, Asuna-kun.

[52:13] A

Now then, I must be going.

[52:34] A

By the way,

[52:35] ---

before he vanished,

[52:38] ---

did Kayaba say anything about why
he started this deadly game?

[52:43] K

I don't know... I don't remember.

[52:53] Ki

Who's it from?

[52:57] Ki

Your princess, huh?

[52:59] Ki

You had quite a time...

[53:01] Ki

You finally made it out of SAO, and then...

[53:04] K

Yes, it was rather difficult.

[53:07] K

Because a certain someone failed to notice
the huge crime occurring in ALO!

[53:13] Ki

I'm afraid I can't really explain myself there.

[53:17] Ki

We only learned that the three hundred
SAO players who hadn't woken up

[53:20] ---

were being experimented on by Sugou Nobuyuki

[53:23] ---

after you, a simple high school
student, solved the case.

[53:27] K

Why didn't you stop him beforehand?

[53:31] Ki

Sugou was in the same lab as Kayaba Akihiko,
so we did run a check on him.

[53:36] Ki

But the six thousand players' sudden reemergence
meant we were busy with their physicals

[53:41] ---

and trying to get them reintroduced into society.

[53:45] Ki

I can't deny that our watch on
Sugou temporarily lapsed.

[53:50] Ki

And none of us believed that Sugou had an
illegal experimental lab in the game.

[53:57] Ki

Nothing he did in the real world
was suspicious in the least.

[54:02] Ki

Would you tell me, Kirito-kun,

[54:04] Ki

how it was you realized what he was doing?

[54:08] Ki

At first, I didn't realize it...

[54:12] D

This is our laboratory chief, Sugou-kun.

[54:15] Su

I'm Sugou Nobuyuki.

[54:17] Su

Nice to meet you.

[54:19] K

Kirigaya Kazuto.

[54:22] D

Kirigaya-kun,

[54:23] D

I'll see you again.

[54:30] Su

I heard that within the game,

[54:33] Su

you were living with Asuna.

[54:36] K

Yes...

[54:37] Su

Then I suppose that complicates
our relationship.

[54:50] Su

What we were just discussing

[54:53] Su

was Asuna's marriage to me.

[54:59] K

Stop it.

[55:05] K

Are you trying to take
advantage of the fact

[55:08] K

that she's in a coma?

[55:10] Su

Take advantage?

[55:12] Su

No, this is my right.

[55:16] Su

Listen, Kirigaya-kun.

[55:20] Su

Do you know what happened to Argus

[55:23] Su

after they developed SAO?

[55:26] K

I heard they went bankrupt.

[55:28] S

Yes.

[55:30] S

The development costs,

[55:32] S

plus the massive damages
they were forced to pay,

[55:35] S

bankrupted the company.

[55:37] S

And the maintenance of the SAO servers

[55:41] S

was entrusted to the
electronics manufacturer RCT,

[55:44] S

whose CEO is Yuuki Souzou.

[55:49] S

And I work for its Full-Dive
Technology Research Division.

[55:54] S

You could even say

[55:55] S

that I'm the one who's
keeping Asuna alive...

[56:01] S

So I can ask for a little something
by way of compensation, can't I?

[56:07] S

I don't know what sort of promises
you made to her in the game.

[56:12] S

But I'd prefer that you never come back.

[56:17] S

Or have any contact
with the Yuuki family.

[56:21] S

The ceremony will be held in this hospital room
in one week, on January 26th.

[56:26] S

The Japanese calendar has more
auspicious days for a wedding,

[56:30] S

but it's a day that brings misery
to friends, so I'll invite you.

[56:34] S

Enjoy your final goodbye,

[56:38] S

Hero-kun.

[56:46] Ki

And you didn't find him suspicious then?

[56:50] K

I was too busy thinking about Asuna.

[56:53] K

The only clue I had was the image of an avatar that looked just like Asuna.

[56:58] Ki

And with that information alone, you went into ALO?

[57:02] K

I would've done anything with even the slightest chance of success.

[57:08] K

Please help me one more time.

[57:24] K

Link start!

SIGN ALfheim, Ancient Forest, Neutral Territory

January 20, 2025

[58:06] K

I'm back...

[58:10] K

After everything that happened.

[58:48] K

It's me, Yui!

[58:50] K

Do you remember me?

[58:55] Y

I got to see you again, Daddy!

[59:00] K

Yui...

[59:03] ---

Daddy!

[59:05] Y

Daddy!

[59:08] Y

Daddy...

[59:11] K

Miracles really do happen.

[59:16] K

Actually, it seems Asuna...

[59:20] K

Your mommy is here.

[59:22] K

Mommy?

[59:23] K

What do you mean?

[59:25] K

Even after SAO was cleared,
Asuna never woke up in reality.

[59:31] K

I heard about someone who
saw her in ALfheim.

[59:36] Y

So that's what happened...

[59:41] Ri

What are you doing? Run!

[59:43] K

Three heavy fighters attacking a single girl?

[59:47] K

That's kind of lame.

[59:50] Guys

What did you say?!

[59:51] Guys

Stay out of this, newbie.

[59:56] Ki

As I recall, this Leafa player was
your younger sister, right?

[1:00:01] K

Yeah.

[1:00:02] K

I never imagined I'd run into Sugu—
I mean, my sister in ALO.

[1:00:18] Girl

Wow!

[1:00:19] Girl

You can swim twenty-five meters now.

[1:00:21] R

And you can do a full lap.

[1:00:25] A

You really are good at sports, Suguha-chan.

[1:00:28] Su

Thank you.

[1:00:31] R

Hmm? Are you sad without your brother?

[1:00:35] Su

Th-That isn't it...

[1:00:37] Su

I was just thinking he was late.

[1:00:39] Girl

You and Kirito-san are really close, aren't you?

[1:00:43] Girl

I'm an only child, so I'm jealous.

[1:00:46] Su

A-Are we?

[1:00:47] A

Yup.

[1:00:49] Su

But...

[1:00:50] Su

Before my brother was trapped inside SAO,

[1:00:53] ---

we weren't that close.

[1:00:56] Su

I wanted to know

[1:00:57] ---

about these virtual MMOs
my brother loved so much.

[1:01:00] Su

So I started playing ALO.

[1:01:03] Su

I'm a big gamer now, too.

[1:01:07] A

You were the one who brought him
to the World Tree, weren't you?

[1:01:11] Su

Yes.

[1:01:12] Su

But when I first met him, I didn't
realize he was my brother.

[1:01:16] Su

I thought he was kind of rude.

[1:01:20] Su

But at other times, he seemed really stressed.

[1:01:24] Su

I didn't know why, but I just couldn't ignore him.

[1:01:29] Y

Daddy?

[1:01:31] K

I'm sorry.

[1:01:32] K

But I need to reach the
top of the World Tree.

[1:01:38] L

Why is it so important?

[1:01:41] K

I'm looking for someone...

[1:01:44] K

What do you mean?

[1:01:46] L

It's not easy to explain.

[1:01:55] K

Thank you, Leafa.

[1:01:56] K

That information helped a lot.

[1:02:06] L

Wait.

[1:02:07] L

Are you going to the World Tree?

[1:02:10] K

Yes, I need to see for myself.

[1:02:15] L

It's crazy...

[1:02:18] L

It's far, far away, and there are
a lot of strong monsters.

[1:02:22] L

Sure, you're strong, but...

[1:02:27] L

Then, I'll take you there!

[1:02:33] Su

We made it there in only three days,
so it was pretty rushed.

[1:02:39] A

Thank you, Suguha-chan.

[1:02:40] Su

No, there's no reason to thank me.

[1:02:42] Su

I had fun, too.

[1:02:45] Su

Yeah, it was hard,

[1:02:47] Su

but my adventures with Kirito-kun were fun.

[1:02:52] Su

Tired?

[1:02:53] K

Not yet...

[1:02:55] Su

You're pretty tough.

[1:02:57] Su

But our journey in the sky
is at an end for a while.

[1:03:01] K

Huh, why?

[1:03:03] Su

You see that mountain, right?

[1:03:05] Su

It's above the altitude limit,

[1:03:08] Su

so to pass it, you have to
go through the caves.

[1:03:11] Su

It's the toughest part of the trip
between Sylph territory and Arun,

[1:03:14] Su

or so I've heard.

[1:03:15] Su

I've never been past this point, either.

[1:03:18] K

Really...

[1:03:20] K

Caves, huh?

[1:03:21] K

Are they long?

[1:03:22] Su

Yup.

[1:03:23] Su

Supposedly, we can rest at a
neutral mining town midway.

[1:03:28] Su

Do you still have time today?

[1:03:31] It's 7

It's 7:00 PM in the real world, huh?

[1:03:34] It's 7

I can keep going for a while.

[1:03:35] Su

Okay...

[1:03:36] Su

Then we can keep going for a while.

[1:03:38] Su

We can rotate out here.

[1:03:40] K

R-Rotate?

[1:03:42] Su

We each log out and rest,
while the other watches.

[1:03:46] Su

You can't log out instantly
in the neutral area.

[1:03:49] Su

So you log out in turn,

[1:03:51] Su

while the other guards your empty avatar.

[1:03:53] K

I see... Got it.

[1:03:55] K

You go first.

[1:04:12] Su

I'm excited.

[1:04:26] Su

Kirito-kun...

[1:04:29] Su

*It's not that I'm in love
with him or anything.*

[1:04:32] Su

*Or that I'm glad to have someone
to go on adventures with.*

[1:04:35] Su

*I'm just looking forward
to visiting a new world.*

[1:04:48] R

So when you were adventuring with him,

[1:04:50] ---

what did you think of Kirito?

[1:04:53] R

You didn't know he was your brother, right?

[1:04:55] Su

My first impression was that he was quick...

[1:05:00] Su

But more than that, the way he
took every battle seriously

[1:05:04] ---

was different from anyone else.

[1:05:05] L

That's enough Kirito-kun.

[1:05:07] L

If we lose, we'll just have
to fly a few more hours!

[1:05:10] L

Let's give up!

[1:05:13] K

No way.

[1:05:15] K

While I'm alive, I won't let
any party members die.

[1:05:19] K

I will never let that happen!

[1:05:39] Man

What the hell?

[1:05:40] Man

What's he doing?

[1:05:41] Su

When I realized that the source

[1:05:43] ---

of that seriousness was his desire
to protect someone,

[1:05:46] Su

I thought I could have faith in him.

[1:05:52] K

In the end,

[1:05:53] K

it's just a game, so do what you want.

[1:05:56] K

If you want to kill someone, kill them.

[1:05:57] K

If you want to steal, you steal.

[1:06:01] K

I've met more people who think
that way than I'd want.

[1:06:05] K

In a way, it's true.

[1:06:08] K

I used to think the same way.

[1:06:12] K

But it's not true...

[1:06:14] K

There are things you have to protect

[1:06:15] K

especially because it's a virtual world.

[1:06:18] K

I learned that from someone important.

[1:06:22] K

If you give in to your impulses in this world,

[1:06:24] K

the price is that it changes your
personality in the real world.

[1:06:28] K

The player and the character
are one and the same.

[1:06:31] K

I like you, Leafa.

[1:06:35] K

I want to be your friend.

[1:06:37] K

I'd never attack someone like that

[1:06:44] K

just for my own benefit.

[1:06:46] Su

So, no matter whom he fought, my brother...

[1:06:50] ---

Kirito-kun would never run.

[1:06:52] Su

I believed he'd never lose.

[1:06:55] S

Kirito-kun!

[1:07:23] E

Die!

[1:07:55] R

It's nice that you two are close,

[1:07:58] R

but I'm worried about it
becoming forbidden love.

[1:08:02] Su

What are you talking about?!

[1:08:04] Su

Forget it, let's just practice!

[1:08:06] R

Okay, let's swim a bit more...

[1:08:15] Su

If only I'd known before I fell in love with him.

[1:08:22] S

Is that you, Brother?

[1:08:29] K

Sugu?

[1:08:31] K

Suguha?

[1:08:35] K

This is awful.

[1:08:36] K

This isn't fair...

[1:08:38] K

It isn't...

[1:08:39] K

S-Sugu?

SIGN Are you sure you want to log out?

[1:08:43] K

Sugu!

[1:08:46] S

I... I...

[1:08:49] S

I...

[1:08:52] S

I betrayed my own heart!

[1:08:54] S

I betrayed my love for you...

[1:08:59] S

I was about to forget it, to give it up.

[1:09:01] S

To fall in love with Kirito-kun...

[1:09:04] S

No, I already had!

[1:09:07] S

But...

[1:09:08] S

But...

[1:09:11] K

L-Love?

[1:09:13] K

But we're...

[1:09:15] S

I know.

[1:09:16] S

I already know!

[1:09:19] S

You and I aren't really siblings!

[1:09:22] S

I've known for

[1:09:24] S

the last two years.

[1:09:27] S

Wasn't the reason you quit kendo

[1:09:30] S

and started avoiding me

[1:09:32] S

because you knew the whole time?

[1:09:35] S

Weren't you avoiding me

because I'm not your real sister?!

[1:09:39] S

So...

[1:09:41] S

So why are you being nice to me now?!

[1:09:46] S

I was so happy you came back from SAO.

[1:09:52] S

I was so happy you were being nice to me,

[1:09:55] S

like when we were little.

[1:09:58] S

I thought you were finally giving me a chance.

[1:10:03] S

But...

[1:10:05] S

If I'd known

[1:10:06] S

this would happen, I wish
you'd kept being a jerk.

[1:10:10] S

If you had,

[1:10:12] S

I wouldn't have realized I like you...

[1:10:15] S

Or been sad to learn about Asuna-san...

[1:10:19] S

Or tried to fall in love with Kirito-kun instead!

[1:10:28] K

I'm sorry.

[1:10:38] S

Leave me alone...

[1:11:30] K

Why?

[1:11:31] S

Why?

[1:11:36] K

I wanted to apologize to you...

[1:11:40] K

But I didn't know what to say.

[1:11:44] K

So I wanted to give you a free shot.

[1:11:48] S

You did?

[1:11:53] K

I'm sorry.

[1:11:57] S

I am, too.

[1:12:00] K

I haven't really returned
from that world yet.

[1:12:06] K

It hasn't ended.

[1:12:07] K

Until she wakes up,

[1:12:11] K

I'm not really back in reality.

[1:12:13] K

That's why

[1:12:15] K

I don't know how to think of you yet.

[1:12:22] S

I'll be waiting...

[1:12:24] S

I'll be waiting for you to
come home for real.

[1:12:29] S

So I'll help you, too!

[1:12:42] R

Hey, Suguha!

[1:12:44] R

We can't do this without you!

[1:12:46] Su

Right!

[1:12:49] Ki

So with your sister's help,
you reached the World Tree,

[1:12:54] Ki

and you completed the Grand Quest,
which Sugou had set to be impossible,

[1:13:00] Ki

and you saved Asuna-kun.

[1:13:02] K

No, I didn't win on my own.

[1:13:06] K

Just a little more...

[1:13:32] K

Just a little more...

[1:13:47] ---

Kirito-kun!

[1:14:36] S

That's dark magic...

[1:14:53] TCEC

Dragoons, ready breath attack!

[1:14:57] Sa

Sylphs, prepare additional offensives!

[1:15:02] TCEC

Fire breath...

[1:15:03] TCEC

Go!

[1:15:12] Sa

Fenrir storm...

[1:15:14] Sa

Fire!

[1:15:20] K

It was Leafa, Recon, Sakuya, Alicia,

[1:15:26] ---

and the Sylph and Cait Sith warriors
who won that quest.

[1:15:30] K

I only reached Asuna with all their help.

[1:15:35] Ki

I see.

[1:15:55] Ki

But then the King of the Fairies
Oberon, or Sugou, appeared.

[1:15:59] Ki

I'd think

[1:16:01] ---

normally, that it's impossible for a mere
player to beat a GM like Sugou.

[1:16:10] Su

Yes!

[1:16:14] Su

Great! I love it!

[1:16:16] Su

NPC women can't make that face...

[1:16:25] Su

I love this smell.

[1:16:27] Su

Replicating your scent from
the real world was hard.

[1:16:32] Su

I hope you appreciate how much work it took

[1:16:35] Su

to get an analyzer into your hospital room...

[1:16:40] K

Stop it.

[1:16:41] K

Sugou...

[1:16:46] Su

My, my...

[1:16:48] Su

You need to stay on the ground...

[1:16:56] Su

Writhing!

[1:16:57] A

Kirito-kun!

[1:17:02] Su

System command!

[1:17:04] Su

Change pain absorber

[1:17:06] Su

from level 10 to level 8.

[1:17:12] Su

Hurts, doesn't it?

[1:17:14] Su

I'll gradually let the pain increase,

[1:17:16] Su

so you have something to look forward to.

[1:17:18] Su

Of course, below level 3,

[1:17:21] Su

it will start to affect your physical body.

[1:17:24] Su

Now, then...

[1:17:40] Su

S-Sweet...

[1:17:42] Su

So sweet!

[1:17:44] K

Sugou, you bastard!

[1:17:47] K

You bastard!

[1:17:56] K

You bastard, I'll kill you!

[1:17:59] K

I'm going to kill you!

[1:18:14] ?

Are you going to run away?

[1:18:15] K

No...

[1:18:17] K

I'm going to accept reality.

[1:18:19] ?

Then you give in to it.

[1:18:21] ?

To the power of a system you once denied.

[1:18:24] K

I don't have a choice.

[1:18:26] K

I'm a player, and he's a GM.

[1:18:30] ?

Those words make a mockery of our battle.

[1:18:34] ?

Our fight showed me the
power of the human will.

[1:18:38] ?

And the possibilities held by the future.

[1:18:43] K

You're...

[1:18:46] ?

Stand up, Kirito-kun!

[1:18:51] K

It's true that a GM has great power.

[1:18:55] K

In that world, a GM is almost a god.

[1:19:00] K

But that power is simply given
to you by the system.

[1:19:05] K

You didn't find it or train yourself in it.

[1:19:09] K

Real power is always within you.

[1:19:13] K

Both in the real world and the virtual one.

[1:19:21] R

After swimming, the best thing is ice cream.

[1:19:24] Ki

That's a great idea!

[1:19:28] K

Sugou destroyed himself.

[1:19:31] K

He believed too much in power
that was given to him.

[1:19:34] Ki

I understand... He destroyed himself.

[1:19:46] K

You know what happened after that.

[1:19:51] K

That's enough, right?

[1:19:52] K

After this, I'm supposed to
meet everyone in ALO.

[1:19:56] K

So I'll be leaving.

[1:19:58] Ki

Oh, yes.

[1:19:59] Ki

One last thing.

[1:20:02] Ki

Have you ever heard the name, "The Seed"?

[1:20:06] K

Yes, of course.

[1:20:15] Ki

I'll see you again, Kirito.

SIGN ALO, Turle Island

July 25, 2025

[1:20:28] Guy

You know, Kirito, I've never been so happy

[1:20:32] ---

that ALO's time isn't linked to the real world.

[1:20:35] K

In the real world, isn't it night?

[1:20:38] Guy

This is how to enjoy the ocean!

[1:20:40] Guy

Blue skies.

[1:20:41] K

White sand.

[1:20:43] Guy

The sound of waves.

[1:20:45] K

The dazzling sun.

[1:20:46] Guy

And...

[1:20:50] E

Hey, I'm here.

[1:20:53] E

What's with you two?

[1:20:56] Girl

It's so cold!

[1:21:00] Girl

I'm putting my whole STR stat into this.

[1:21:03] Girl

I won't lose.

[1:21:05] Girl

Pina, water breath!

[1:21:11] Yu

Go!

[1:21:20] Girl

Way to go, Pina!

[1:21:22] Girl

You did it!

[1:21:33] A

Leafa-chan, do you think your practice this afternoon helped?

[1:21:36] L

Y-Yeah, it worked great.

[1:21:38] L

I'm not scared anymore.

[1:21:41] L

As long as my feet can touch the ground...

[1:21:42] A

Ah, glad to hear it.

[1:21:44] A

But where we're going...

[1:21:46] L

That's right.

[1:21:48] L

I wonder how deep the undersea dungeons are.

[1:21:51] A

I think about a hundred meters underwater?

[1:21:55] L

A h-hundred meters?

[1:21:59] L

No, I'll do my best!

[1:22:02] L

It's for Yui-chan.

[1:22:06] A

Thank you, Leafa-chan.

[1:22:11] A

And then, the moment Kirito-kun

[1:22:14] A

saw the big fish in the lake, he screamed!

SIGN Yggdrasil City

July 25, 2025

[1:22:17] A

"Ahhhh!"

[1:22:19] K

I-It wasn't that loud.

[1:22:22] K

It was more of a, "Hiii!"

[1:22:26] Y

That's nice.

[1:22:27] Y

I wish I could've seen that fish.

[1:22:30] A

Once New Aincrad reaches level 22,

[1:22:33] ---

we'll buy that log cabin again,
and go fishing at that lake.

[1:22:38] A

But he's really big... That fish.

[1:22:42] A

You might cry, Yui.

[1:22:44] Y

I will not cry!

[1:22:45] Y

No matter how big it is,
given the size of the lake,

[1:22:48] ---

it can't be bigger than a whale in the real world.

[1:22:51] A

Yui-chan, have you seen a whale?

[1:22:54] Y

No, I just estimated its size using the numbers and video data.

[1:22:59] Y

I can't see things in the real world like you can.

[1:23:06] A

Oh.

[1:23:07] A

You're right.

[1:23:09] A

If only there were whales in Alfheim, then you could see them.

[1:23:13] A

They're really big!

[1:23:15] A

They leap out of the water, and then slam back down—

[1:23:18] A

What?

[1:23:20] K

I've heard about them.

[1:23:22] K

I heard that in the southern Sylph area,

[1:23:25] ---

they found a quest in which whales appear.

[1:23:29] Y

Really?

[1:23:30] Y

I want to ride a whale!

[1:23:33] Both

I don't know if you could ride one...

[1:23:37] Guy

Hey, Kirito, you're sure whales are in this quest?

[1:23:42] Guy

Yui-chan's really excited.

[1:23:45] Guy

If it turns out to be clione or jellyfish, she's gonna be really upset!

[1:23:50] Guy

I'd kind of like to see a giant clione...

[1:23:53] Guy

Agil, did you hear any info?

[1:23:55] E

Nope.

[1:23:57] E

It's a quest out on the world map's very edge.

[1:24:00] E

Hardly anyone even knows of it.

[1:24:02] E

But it seems to be true that a huge aquatic monster lies at its end.

[1:24:08] Guy

That sounds pretty promising!

[1:24:11] Guy

Okay, let's do this!

[1:24:14] Guy

Everyone, it's about time to get going!

[1:24:18] A

Okay, on our way!

[1:24:37] Guy

Everyone...

[1:24:39] Guy

You'll be wearing that equipment during the entire quest?

[1:24:41] R

Of course... Because we'll be fighting.

[1:24:44] R

You change, too.

[1:24:50] K

So, everyone, I'll be your party leader for today's quest.

[1:24:56] K

If we see the giant whale during the quest today, follow my instructions.

[1:25:01] All

Okay!

[1:25:02] K

I'll repay you someday... Probably.

[1:25:05] K

Let's do our best, everyone!

[1:25:07] All

Yeah!

[1:25:23] K

The coordinates should be around here.

[1:25:27] Kr

You don't think that's it?

[1:25:33] A

Okay, I'll cast Water Breathing.

[1:26:09] A

Leafa-chan...

[1:26:32] Se

Wow!

[1:26:34] R

There's someone over there!

[1:26:40] E

It's a quest NPC.

[1:26:42] Kr

Underwater, the only people who'd
need your help are mermaids!

[1:26:46] Kr

I'm coming to help you, mermaid girl!

[1:26:53] Kr

May I help you with something, young lady—

[1:27:00] Y

It isn't a young lady. It's an old man.

[1:27:04] K

What's wrong, sir?

SIGN Do you want to begin the Deep Sea Invaders quest?

[1:27:12] Guy

Fairies of the surface world,

[1:27:15] Guy

are you here to help this old man?

[1:27:24] A

What's wrong, Leafa-chan?

[1:27:26] L

Ah, nothing...

[1:27:28] L

I was just thinking I'd seen
that man's name before.

[1:27:31] Guy

You see, thieves living in this temple

[1:27:34] ---

stole a present I was going
to give to an old friend...

[1:27:40] Guy

I'd like you to regain it for me.

[1:27:44] K

Leave it to us.

[1:27:46] Guy

Oh, thank you.

[1:27:48] Guy

The present is a pearl, about this big.

[1:27:52] R

Huge!

[1:27:53] Girl

Don't walk off and try to sell it!

[1:27:56] R

I w-won't... Not this time, anyway.

[1:27:59] Guy

Thank you, fairies.

[1:28:02] Guy

If you can get the pearl back,
I'll reward you well!

[1:28:10] K

Looks like our quest is to
recover a missing object.

[1:28:14] K

But there should be monsters inside the temple.

[1:28:17] K

Those of you at the front, remember that
your weapons are slower underwater.

[1:28:22] K

Those at the rear, remember that
you can't use lightning magic.

[1:28:25] All

Okay!

[1:28:29] K

Let's go, then.

[1:28:50] Guy

Hey, Kirito...

[1:28:52] Guy

Leafa-chan isn't good at
fighting underwater, right?

[1:28:55] Guy

Shouldn't you help her out a little?

[1:28:58] A

You okay?

[1:28:59] K

Yeah, but...

[1:29:01] K

It's one thing if it's just the two of us,
but when we're all in a party,

[1:29:05] K

I don't really know how to act around her.

[1:29:08] Guy

Just act natural...

[1:29:11] Guy

You're her big brother, so take care of her.

[1:29:15] K

But the first time I met her,
I had no idea she was...

[1:29:25] E

Who walks into a trap they can see?

[1:29:28] E

Jeez.

[1:29:29] R

To think these guys were once among
the best players SAO had to offer.

[1:29:32] Girl

It's okay.

[1:29:34] Girl

No matter what you're like, Kirito-san, I still—

[1:29:40] Y

Daddy, behind you!

[1:29:44] Guy

Is that it? The whale?

[1:29:46] K

No...

[1:29:47] K

Definitely not.

[1:29:50] K

Prepare for combat!

[1:29:56] K

You can't damage it by hitting its head.

[1:29:58] K

I'll draw its attention,

[1:30:00] K

and you hit it from the sides!

[1:30:02] Guy

Right!

[1:30:03] Guy

Leave it to me!

[1:30:06] L

Let's go, too.

[1:30:07] Guy

Yeah!

[1:30:10] L

Me, too!

[1:30:13] K

Leafa...

[1:30:14] K

You and Asuna, back us up with magic!

[1:30:21] K

*Asuna and everyone else
were nice enough to train me.*

[1:30:27] L

Thank you, Leafa!

[1:30:37] L

*I decided I'd go anywhere with
my brother and the others!*

[1:30:43] A

Leafa-chan?

[1:30:44] L

I'm fine.

[1:30:45] L

This time...

[1:31:03] Se

Leafa-san!

[1:31:04] Se

Kirito-san, Leafa-san's in trouble!

[1:31:16] Guy

Kirito!

[1:31:17] Guy

Kirito-kun!

[1:32:08] L

That's right...

[1:32:10] L

When I was little, I fell into a pond.

[1:32:15] L

And then... What happened next?

[1:32:30] K

Sugu!

[1:32:33] L

Brother?

[1:32:48] L

Brother,

[1:32:50] L

you saved me again, didn't you?

[1:33:33] L

I don't want to see shrimp
or crabs for a long time...

[1:33:36] E

No squid or octopi, either.

[1:33:39] Guy

We never did see the whale.

[1:33:44] Se

But Yui-chan seemed to have a great time.

[1:33:48] Ki

We've brought your present back.

[1:33:52] Guy

This is definitely it.

[1:33:54] R

We never saw the thieves who
supposedly stole the pearl.

[1:33:59] A

Now that you mention it...

[1:34:04] A

Kirito-kun, wait!

[1:34:14] A

This isn't a pearl... It's an egg!

[1:34:16] K

A-An egg?

[1:34:19] K

Are we the Deep Sea Invaders?

[1:34:26] Guy

Now, hand it over.

[1:34:32] Guy

If you will not give it over,
then I have no choice!

[1:34:57] L

A kraken...

[1:34:58] L

The sea monster from Norse mythology?

[1:35:00] Guy

I thank you, fairies.

[1:35:03] Guy

A barrier kept me out of that temple,

[1:35:06] ---

but you retrieved the Prince's Egg from it...

[1:35:10] Guy

Now, hand it over!

[1:35:14] A

We refuse.

[1:35:15] A

We're taking the egg back to the temple.

[1:35:20] Guy

Foolish insects...

[1:35:22] Guy

Then I'll send you to the abyss!

[1:35:40] A

Kirito!

[1:35:56] Y

Daddy, that octopus's stats are too high!

[1:35:59] Y

They're much higher than a
New Aincrad Floor Boss!

[1:36:19] Guy

This trident...

[1:36:36] Le

It's been a long time, my old friend.

[1:36:39] Le

I see you're up to your old tricks.

[1:36:42] K

And how long will you be satisfied
as a servant to the Aesir?

[1:36:48] K

You're an embarrassment to
the name "King of the Sea."

[1:36:50] Le

I am satisfied with being a king.

[1:36:54] Le

And this is my domain.

[1:36:56] Le

Knowing that, do you still wish
to fight, King of the Depths?

[1:37:02] K

For now, I shall withdraw.

[1:37:05] K

But I shall not give up, my friend!

[1:37:09] K

One day, I shall claim the Prince's Egg,

[1:37:12] K

and make the accursed gods pay!

[1:37:16] K

Until that day!

[1:37:22] Le

That egg belongs to the one that will
someday rule all the sea and air.

[1:37:28] Le

I must find it a new home,
so I shall take it back.

[1:37:40] Guy

Then that's the end?

[1:37:42] Guy

I'm not sure what just happened.

[1:37:45] R

I couldn't follow what the old guy and
the octopus were discussing at all.

[1:37:49] Guy

For now, that's fine.

[1:37:52] Guy

Come, I shall return you to
your own country, fairies.

[1:37:57] Se

R-Return us? How?

[1:38:18] Y

Whale-san is really, really big!

SIGN Incoming Call: Kikuoka Seijirou

Revision #1

Created 2024-02-15 22:25:52 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:25:54 UTC by whimsee